

Sinologia Hispanica, China Studies Review,
15, 2 (2022), pp. 91-122

Received: June 2022
Accepted: September 2022

The Chinese Books Circulating in Philippines at Late Ming Dynasty

Los libros chinos circulantes en Filipinas a finales de la dinastía Ming*

明末菲律宾的中文书籍流通

肖音

xiaoyin87@hotmail.com

Xiao Yin**

Nankai University

School of Foreign Languages

Tianjin, China, 300071

* Este estudio ha sido patrocinado por el Proyecto de Humanidades y Ciencias Sociales del Ministerio de Educación de China (教育部人文社会科学研究项目) con número 20YJC770031 y el Proyecto de la Fundación de Investigación para las Universidades Centrales (中央高校基本科研业务费专项资金资助项目).

** Xiao Yin (doctora en Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid) es docente e investigadora en Filología Hispánica en la Universidad de Nankai. Investigadora principal del Proyecto de Investigación del Ministerio de Educación de China "El intercambio cultural sino-español en las Filipinas a finales de la Dinastía Ming" y el Proyecto de la Fundación de Investigación para las Universidades Centrales "Las obras chinas de los misioneros en Filipinas a finales de la Dinastía Ming".

Abstract: In the historical background of the printing boom of Fukien at the late Ming dynasty, Chinese publications of various categories were exported from Quanzhou and other Fukienese ports to Southeast Asia. This article aims for revealing what types of Chinese books were there in Philippines at that time and analyzing who were their importers, based on the texts in Chinese (namely *Pien Cheng Chiao Chen-Chu'an Shih-lu*, *Memorial of the Christian Life in Chinese Language* and *Symbol of Faith in Chinese Language and Letters*) and the letters in Spanish written by the Dominican missionaries of the sixteenth and seventeenth Centuries in those Islands, as well as other coeval historical archives. The present work will show that the Chinese xylographic books of the following categories, which were the most popular and more printed in China, were being read in the Philippines Islands: books used for the preparation of the Imperial exam, historical works, plays, novels, medical and reference books. These Chinese books were exported there as merchandise by the Fukienese traders. They not only formed a rich part of the cultural life of the local *sangleys*, but also were used by the Spanish missionaries as text books for learning Mandarin, as well as materials to get to know the Chinese culture. Thus, they functioned as foundations for their elaboration of evangelic tactics for the Chinese and played an essential part in the Sino-Spanish cultural communication in this colony.

Key Words: 16th and 17th century; Chinese Books; Philippines; Dominican missionaries.

Resumen: En el contexto histórico del *boom* de imprenta de Fukién a finales de la dinastía Ming, las publicaciones chinas de diversos géneros se exportaron de Quanzhou y de otros puertos fukienses al Sureste de Asia. El presente artículo indaga qué géneros de libros chinos se hallaban en las Filipinas en aquella época y analiza quiénes eran sus importadores, con base en los textos en chino (en concreto, *Pien Cheng Chiao Chen-Chu'an Shih-lu*, *Memorial de la vida cristiana en lengua china* y *Símbolo de la fe en lengua y letra china*) y las cartas en español escritos por los misioneros dominicos de los siglos XVI y XVII en Filipinas, así como otros archivos históricos coetáneos. Con el estudio presente se ve que se podían leer en estas Islas los libros xilográficos chinos de los siguientes géneros, que eran los más famosos e impresos de la época: los dedicados a la preparación del examen imperial, obras históricas, teatrales, novelas, los de medicina y los de consulta. Estos libros chinos fueron exportados por los comerciantes fukienses allí como mercancías. No solo formaban una rica parte de la vida cultural de los *sangleys* locales, sino que también les servían a los misioneros españoles como manuales para aprender chino y materiales para conocer la cultura china. De este modo, les funcionaron como fundamentos para elaborar los tectos evangélicos para los chinos y jugaron un papel esencial en la comunicación cultural sino-española en la colonia.

Palabras clave: Siglos XVI y XVII; libros chinos; misioneros dominicos; Filipinas.

摘要: 在明末福建出版业爆炸性增长的背景下, 各种福建坊刻的中文书籍通过泉州等口岸出口东南亚。本文以十六世纪末、十七世纪初菲律宾多明我会传教士的中文著作(《辩正教真传实录》《僚氏正教便览》《格物穷理便览》)和西文信件为主要历史依据, 参考同时期的相关档案文件, 探究当时在菲岛可见的中文书籍种类, 并分析其来源。通过本文的研究可知, 明末版刻图书的主要门类: 科考用书、史书、小说、戏文、医书和生活实用性类书、杂书等, 均可见于菲律宾, 且这些书籍作为商品的一种由福建华商出口至菲律宾, 不仅丰富了当地华人的文化生活, 同时也给懂中文的西班牙传教士提供了学习中文、了解中国文化的材料, 亦成为他们制定对华传教策略的依据, 在当地的中西文化交流中发挥了巨大作用。

[关键词] 晚明; 中文书; 多明我会传教士; 菲律宾

Sin duda en los siglos XVI y XVII el libro era el medio principal de la difusión cultural. La vida cultural y las actividades de entretenimiento no eran tan diversificadas como hoy, pues aparte de la lectura, la gente común prefería oír la recitación de cuentos e ir al teatro. Pero estas actividades exigían determinadas condiciones y no se podía aplicar en cualquier lugar o en cualquier tiempo. En comparación, era mucho más fácil leer los guiones teatrales, las novelas y las recopilaciones de cuentos.

En la segunda mitad del siglo XVI, la industria editorial china experimentó un *boom*¹, lo que aumentó a creces la accesibilidad del pueblo común a los libros. Libros de diversos índoles iban cada vez más divulgados: los dedicados a la preparación del examen imperial, obras históricas, teatrales, novelas, los de medicina y los de consulta. A partir de los finales del siglo XV, la cantidad de participantes del examen imperial creció con rapidez, lo que produjo una demanda masiva de los libros y manuales preparativos para el examen. Esto estimuló la industrialización de las editoriales privadas. Alrededor de Masha (麻沙) y Jianyang (建阳) de Fukién, centros de publicación de la época, la cadena de oficios al servicio de la imprenta (serrería, fábricas de tablas, papeles y tintas, así como otros sectores de servicio como la logística) se prosperó. Los campesinos locales y los obreros de otras profesiones también participaban en la imprenta en sus tiempos de ocio. Así que los costos de la imprenta bajaron en gran medida: los libros xilográficos del siglo XVI se vendían al décimo precio de los del inicio del siglo XIII² y, con el florecimiento de la comercialización de libros, llegaron a ser los productos principales en el mercado de libros, superando los manuscritos³. En aquel entonces, Fukién era uno de los centros de publicación en China. Produjo aproximadamente mil géneros de libros, con lo cual ocupaba el primer lugar de la imprenta nacional⁴. Las imprentas también eran librerías, de modo que los centros de imprenta también los eran de distribución de libros; Quanzhou (泉州), la capital de Fukién, era un centro comercial de libros donde se vendían los libros producidos en Jianyang y otros pueblos. De allí también se exportaba los libros al extranjero. En comparación con los libros impresos en otros centros de imprenta chinos, los de Jianyang

¹ Zhou (2010: 61).

² Zhou (2010: 22-28).

³ Zhou (2010: 40-70).

⁴ Zhang (2007: 266-267).

tenían menos calidad, pero mejor precio. En efecto, eran los más baratos en China⁵.

La gran mayoría de los estudios sobre la comunicación sino-occidental de la era de la navegación se fija en la ruta comercial de galeón China-Filipinas-México-España del siglo XVI al XIX, examinando las fluidas de mercancías y platas y las influencias que produjo para la economía global y el panorama político del mundo. En comparación con los datos históricos sobre la comunicación económica sino-española en las Filipinas de los siglos XVI y XVII, los de la comunicación cultural, sobre todo, los que muestran la difusión y la influencia de la cultura china en estas Islas son muy escasos. Eso se debe en principio al hecho de que los sangleyes que frecuentaban allí eran gente común y corriente. No eran los representantes de la tradición cultural magna china (que era la de los literatos), sino que simplemente eran comerciantes y obreros que meramente deseaban ganar más dinero para mantener a sus familias. Difundir la cultura china o asimilar a las otras etnias no era su primer propósito, por lo que apenas hubo escritos de los emigrantes chinos que trataran de sus opiniones sobre los españoles. Sin embargo, donde hay gente seguramente hay cultura. La cultura que llevó los sangleyes a Filipinas a finales de la dinastía Ming (1368-1644) pertenecía a la tradición cultural diminuta china, es decir, la popular. La comunicación cultural sino-española en las Filipinas de los siglos XVI y XVII no solo se mostraba en la cultura material, el arte y las técnicas en la confección de objetos, sino que existía más vívidamente en el intercambio de creencias, las celebraciones festivas, la literatura popular, las pinturas, las comedias y otras actividades de entretenimiento. De eso se pueden encontrar algunos registros en los textos escritos por los misioneros coetáneos. A continuación se analizará qué libros chinos jugaban una parte fundamental en este proceso de comunicación, partiéndose de estos textos.

1. Categorías de los libros chinos en Filipinas a finales de la dinastía Ming

En dicho panorama del *boom* de imprenta, no resultaría tan chocante la exportación de los libros chinos a Filipinas como mercancías. Entonces, ¿qué géneros de ellos circulaban en estas Islas? A pesar de que no se encuentran registros históricos que traten específicamente del tema, a través de los escritos de los misioneros se puede saber que los géneros

⁵ Miao (2008: 180).

de libros circulantes en Manila se coincidían con los publicados en las imprentas privadas fukienses, que eran los más necesitados del pueblo vulgar: los dedicados a la educación ilustrada, los clásicos, obras históricas de tradición *gangjian* 纲鉴⁶, los de la medicina, los de consulta diaria (parecidos a las enciclopedias), literatura vulgar (sobre todo, novelas y obras teatrales), los primeros tres de los cuales eran esenciales para la preparación del examen imperial y eran los más vendidos, puesto que más y más gente participaba en el examen. Los otros géneros gozaban de un mercado indispensable por su utilidad común y su característica entretenedora. Las obras literarias, incluidas las novelas, el teatro, los cuentos, la poesía, las coplas, etc. ocupaban un 27% de todos los libros xilográficos grabados en Jianyang⁷.

No escaseaban libros chinos en las Filipinas de los siglos XVI y XVII, pues dichos índoles de libros han dejado rastros en los textos misioneros contemporáneos. Tomás Mayor afirmó en el *Símbolo de la fe en lengua y letra china* (en adelante, *Símbolo*) que había leído muchos libros chinos: “Vuestro país, China, es una nación letrada: se hallan todas las teorías y doctrinas derechas escritas en los libros. Los he leído de muchos tipos y los he escudriñado atentamente... (且汝中国乃书文之邦, 凡有正理, 则着之于书, 无少遗漏。予亦多方博览, 精详考察……)”⁸ Entonces, ¿qué libros chinos habían leído los misioneros españoles en Filipinas?

1.1 Libros de educación ilustrada

Todos los autores dominicos filipinos citaron los textos para ilustrar a los niños de aquella época como por ejemplo, *Beng Sim Po Cam* 《明心宝鉴》 y *Zeng Guang Xian Wen* 《增广贤文》: Domingo de Nieva los citó tanto como 21 veces. Juan Cobo tradujo *Beng Sim Po Cam* entero. De eso se puede ver que este tipo de libros dejó gran influencia a los misioneros españoles que predicaban en chino, pues eran los primeros manuales que usaban para aprender el chino. En sus obras solían usar algunos refranes chinos recopilados en *Beng Sim Po Cam* y *Zeng Guang Xian Wen*, por ejemplo:

⁶ Dicho tipo de libros históricos sigue la tradición literaria de *Zi Zhi Tong Jian* 《资治通鉴》 de Sima Guang 司马光 (1019-1086) y *Zi Zhi Tong Jian Gangmu* 《资治通鉴纲目》 de Zhu Xi 朱熹 (1130-1200). El posterior consiste en la versión corregida, comentada y abreviada del primero. Ambos eran prestigiosos en las dinastías Song, Yuan y Ming. El llamado tipo *gangjian* de los textos históricos tienen la característica concisa y se usaban generalmente en la preparación del examen imperial.

⁷ Guan (2010: 25).

⁸ Mayor (1607: 306b).

(1) 俗云：近朱者赤，近墨者黑，此之谓也。

El refrán dice: aquello cerca de la tinta roja se pone rojo, y aquello cerca del tinto negro, negro⁹.

Esta frase se encuentra en *Beng Sim Po Cam*¹⁰.

(2) 语云：守口如瓶，防意如城。

Un aforismo se dice así: guarda la boca como tapar una botella, evita los pensamientos maliciosos como vigilar una ciudad¹¹.

Esta frase se halla tanto en *Beng Sim Po Cam*¹² como en *Zeng Guang Xian Wen*¹³

(3) 羊则有跪乳之恩，鸭有反哺之义。

Los corderos saben expresar su agradecimiento arrodillándose al mamar, los cuervos tienen la bondad de alimentar a sus padres¹⁴.

La frase aparece en *Zeng Guang Xian Wen*¹⁵.

Beng Sim Po Cam fue recopilado por Fan Liben de la dinastía Ming entre los años 1375-1393. Por los finales de la dinastía Ming, ya servía de un libro de texto para los menores de edad¹⁶. El texto más antiguo que se refirió a *Zeng Guang Xian Wen* (también titulado *Xi Shi Xian Wen* 《昔时贤文》) es *Mudan Ting* 《牡丹亭》 (*Papellón de peonía*), de lo cual se puede deducir que el libro se publicó entre los años 1573-1620 (en la época de Wanli 万历) como muy tarde¹⁷. Ambos textos son recopilaciones de los aforismos extraídos de los clásicos confucianos, budistas y taoístas. En la historia de desarrollo de las doctrinas chinas después del siglo X, la enseñanza ilustrada floreció y produjo una sensación social que dejó huellas evidentes en la vida de la gente común. Cubría una amplia variedad de

⁹ Nieva (1606: I/102b).

¹⁰ Fan (2014: 215).

¹¹ Nieva (1606: I/109b).

¹² Fan (2014: 79).

¹³ Wen (1995: 7).

¹⁴ Mayor (1607: 10b).

¹⁵ Wen (1995: 28).

¹⁶ Zhou (2013: 32).

¹⁷ Guo (2003: Prólogo 1).

la cultura china integrando los pensamientos de las doctrinas principales: el confucianismo, el budismo y el taoísmo. Por lo tanto, los textos de la enseñanza ilustrada les eran familiares para los sangleyes en Filipinas y estos se los presentaron a los misioneros españoles.

1.2 Clásicos confucianos

Los textos clásicos como los Cuatro Libros y Cinco Clásicos 四书五经 sin duda circulaban por Filipinas en aquel entonces. A partir de la dinastía Song (960-1279), los Cuatro Libros¹⁸ iban sustituyendo la posición de los Cinco Clásicos¹⁹, llegando a ser los clásicos confucianos más importantes. El hecho que aseguró su importancia oficial fue que a partir de 1313, los Cuatro Libros llegaron a ser los materiales básicos del examen imperial. Tal posición de los Cuatro Libros en las dinastías Song y Yuan (1271-1368) permaneció hasta la dinastía Ming. Por eso, los textos chinos más citados por los dominicos eran los Cuatro Libros. Por ejemplo, Juan Cobo se refirió en el *Pien Cheng Chiao Chen-Chu 'an Shih-lu* (en adelante, *Shih-lu*) a todos los cuatro y totalmente se cuentan 13 citas de estos clásicos en dicha obra; El *Memorial de la vida cristiana en lengua china* (en adelante, *Memorial*) de Domingo de Nieva tiene hacia una decena de citas de los Cuatro Libros; Tomás Mayor hizo 10 referencias a tres de los Cuatro Libros, exceptos *Daxue*. Pongamos algunos ejemplos: primero, las citas de *Daxue* 《大学》 de los frailes dominicos:

(1) 格物而知至，学问之功，不可已也。

El investigar la razón de las cosas trae conocimientos verdaderos.
Es el oficio de la ciencia y no se puede parar²⁰.

¹⁸ Los Cuatro Libros se refieren a *Daxue* 《大学》 (*Gran saber*) de Zengzi (505-435 a. C.), *Zhongyong* 《中庸》 (*Justo Medio*) de Zisi (483-402 a. C.), *Lunyu* 《论语》 (*Analectas*) de Confucio (551-479 a. C.) y *Mengzi* 《孟子》 de Mengzi (372-289 a. C.).

¹⁹ Los Cinco Clásicos se refieren a *Shijing* 《诗经》 (*Clásico de poesía*, siglos XI-VI a. C.), *Shujing* 《书经》 o *Shangshu* 《尚书》 (*Clásico de historia*, siglo IV a. C.), *Liji* 《礼记》 (*Libro de los ritos*, hacia el siglo II a. C.), *Zhouyi* 《周易》 o *I Ching* 《易经》 (hacia el siglo XII a. C.) y *Chuanqiu* 《春秋》 (*Anales de primavera y otoño*, hacia el siglo IV).

²⁰ Cobo (1593: 51b).

(2) 亦当时时勉励，日新又日新求进，好为善事……

También hay que animarse a pretender avances, renovándose día por día²¹.

Véase también unas citas de *Zhongyong* (*Justo medio*) 《中庸》:

(1) 大明先圣学者有曰：“率性之谓道，修道之谓教”。

El sabio literato chino dijo: “El conformarse con su naturaleza se llama método, el ejercitar en ese método se llama instrucción.”²²

(2) 正所谓“道也者，不可须臾离也”。

Eso es por qué se dice: “Ni por un instante podemos apartarnos del principio.”²³

(3) 此事汝唐人不自谓为不知，尚常言曰：人莫不知道，此道视之而弗见，听之而弗闻，亦何尝有形声之可验？

Esto vosotros chinos no lo ignoráis, pues se decía: “todos saben la razón de la naturaleza, aunque no se ve al intentar descubrirla y no se oye al tratar de escucharla. ¿Cómo se lo probará con lo visto y lo oído?”²⁴

Citas de *Lunyu* 《论语》:

(1) 逝者如斯，不舍昼夜。

El tiempo corre como el río día y noche sin cesar.²⁵

(2) 即“射不主皮，力不同科”之谓也！

Eso es semejante a la norma de que cuando se tira al blanco, lo que se pretende no es penetrar el cuero, sino alcanzarlo, porque las fuerzas de diferentes personas varían²⁶.

²¹ Nieva (1606: I/96b).

²² Cobo (1593: 1a).

²³ Nieva (1606: I/2b).

²⁴ Mayor (1607: 105a-b).

²⁵ Cobo (1593: 16b).

²⁶ Nieva (1606: I/65a).

(3) 故君子务本，本立而道生。

Por eso se dice: Un hombre superior y noble, dedica toda su inteligencia al descubrimiento de los principios fundamentales, puesto que de ellos derivan todas las normas de conducta y deberes morales²⁷.

Y finalmente, citas de *Mengzi* 《孟子》:

(1) “太誓”有云：“天视自我民视，天听自我民听，天之视听，皆从于民之视听。”

El *T'ai shih* dijo: “la vista del cielo es la del pueblo; el oído del cielo, el del pueblo; ambos la vista y el oído del cielo se conforman con los del pueblo.”²⁸

(2) 正所谓“人有鸡犬放，则知求之；有放心，而不知求。”

Es la misma idea del dicho: “Si alguien pierde una gallina o un perro, se apresura a buscarlo; mientras que hay quienes pierden su corazón, pero no saben buscarlo.”²⁹

(3) 故孟子亦有曰：“天地之高也，星辰之远也，苟求其故，千岁之日至，可坐而致也。”

Por eso *Mengzi* también dijo: “Aunque el cielo está muy lejano y no podemos llegar a las estrellas, no es difícil descubrir las reglas del universo a través de sus efectos; si conocemos las reglas del universo, no será difícil predecir la fecha exacta en que se producirá el solsticio de invierno dentro de mil años.”³⁰

A partir del reinado del Emperador Yongle 永乐 (1403-1424) de la dinastía Ming, la versión comentada y anotada por Zhu Xi de los Cuatro Libros y Cinco Clásicos llegó a ser uno de los materiales oficiales para el examen imperial. Por eso los Cuatro Libros referidos por los dominicos filipinos debían de ser la versión comentada por Zhu Xi. En este aspecto, cabe considerar que los autores dominicos también citaron las notas de este gran filósofo del siglo XII, por ejemplo:

²⁷ Mayor (1607: 142b).

²⁸ Cobo (1593: 21b).

²⁹ Nieva (1606: I/22a).

³⁰ Mayor (1607: 53a).

(1) 故曰：敬其主，以及其使也。

Por eso se dice: “Si el amo es respetado, su mensajero también.³¹”

(1) 此正所谓“习于善则善”者也。

Eso es como dicen: “Los que se acostumbra a la bondad son buenos³².”

Estas frases aparecen en los comentarios de Zhu Xi de *Lunyu*³³.

A parte de los Cuatro Libros, otros clásicos chinos de diversas doctrinas como *I-ching* 《易经》, *Shijing* 《诗经》, *Xiaojing* 《孝经》, *Zhuangzi* 《庄子》, *Liezi* 《列子》 también fueron referidos por los dominicos, por ejemplo, citas de *Shijing*³⁴:

(1) 普天之下，率土之滨，有江海浚之。

El mundo bajo el cielo y en toda su extensión tiene ríos, mares, y el vasto océano, excesivamente grande³⁵.

(2) 可知普天之下，率土之滨，止有一位真正本主，使汝等见识高明。

Se puede saber que el mundo bajo el cielo y en toda su extensión solo tiene a un Señor verdadero que os ilustra³⁶.

Citas de *Xiaojing*³⁷:

(1) 僧答曰：古所云天地性，人为贵，物为贱，固矣。

El Padre dice: “Lo que antiguamente se decía que en el cielo y la tierra el hombre es lo más excelente y el animal lo más inferior, es cierto.³⁸”

³¹ Nieva (1606: I/124).

³² Nieva (1606: II/98a).

³³ Zhu (1983: 155, 176).

³⁴ Aunque estas frases expresan diferentes ideas, usan los mismos versos del *Shijing*: “*Pu tian zhi xia, shuai tu zhi bin* 普天之下，率土之滨.”

³⁵ Cobo (1593: 29a).

³⁶ Mayor (1607: 1b).

³⁷ Dai (2012: 248).

³⁸ Cobo (1593: 61a).

(2) 故古有言曰：“天地性，人为贵。”

De este modo, antiguamente se decía: “En el cielo y la tierra el hombre es lo más excelente.³⁹”

Cita de *Zhuangzi*⁴⁰:

吾以化生天地、化至万物，为太极之理，主宰而纲维是耶。居无事而推行是耶，妙机絪而不可已，妙旋转而不能止。是故天其运乎，地其处乎，万物各得其所乎！

Yo creo que la generación del mundo y todas las cosas la rige y domina el principio infinito (*Taichi*). Sin molestarse hace que todo se mueva. Su admirable organización no puede acabar, su admirable rotación no puede cesar. Por eso el cielo está moviéndose y la tierra está allí fija. Todas las cosas tienen su posición⁴¹.

Cita de *Liezi* 《列子》⁴²: 推此则无极之天主，化成下地形载之物。有生者，有生生者，有色者，有色色者，能生之，能死之，能无之，循环不已，继赎不绝，随物类之所宜，何有停机耶？

Por lo tanto, el Dios infinito creó y perfeccionó los de abajo que soporta la tierra: los que viven y los que producen la vida, los que tienen color y los que colorean. Es capaz de hacerlos vivir, morir y desaparecer, ciclando todos ellos sin cesar⁴³.

1.2 Libros históricos

También se puede probar mediante los textos dominicanos en chino que en aquel entonces, en Filipinas circulaban *Shiji* 《史记》 (*Memorias Históricas*) de Sima Qian 司马迁, así como otros textos históricos que se modelan por *Zizhi Tongjian* 《资治通鉴》 de Sima Guang y *Tongjian Gangmu* 《通鉴纲目》 de Zhuxi⁴⁴, algunas de las cuales eran ediciones concisas que

³⁹ Mayor (1607: 64b).

⁴⁰ Guo (2007: 223).

⁴¹ Cobo (1593: 25a).

⁴² Anónimo (2007: 8).

⁴³ Cobo (1593: 27b-28a).

⁴⁴ Por ejemplo, las de la dinastía Song (960-1279): *Zizhi Tongjian Waiji* 《资治通鉴外纪》 de Liushu 刘恕 (1032-1078), *Zizhi Tongjian Qianbian* 《资治通鉴前编》 de Jin Lüxiang 金履祥 y *Shaowei Tongjian Jiexiao Waiji* 《少微通鉴节要外纪》 de Jiangzhi 江贄; la de la dinastía Yuan (1271-1368): *Tongjian Xubian* 《通鉴续编》 de Chen Jing 陈桎; las de la dinastía Ming (1368-1644): *Lidai Tongjian Zuanyao* 《历代通鉴纂要》 de Li Dongyang 李东阳 y *Tongjian Gangmu Qianbian* 《通鉴纲目前编》 de Nanxuan

abarcaban la historia china entera desde el legendario creador del mundo Pangu 盘古 hasta la dinastía Yuan⁴⁵.

Cabe afirmar que a finales del siglo XVI, se podían leer las ediciones contemporáneas de *Shiji* en Filipinas. Juan Cobo citó varias frases de *Shiji* en su *Shih-lu* al argumentar:

- (1) 泰山不让土壤，故能成其大，河海不择细流，故能就其深，圣人不却众庶，故能成其德⁴⁶。

La montaña Tai es así grande porque no descarta pequeños granos; el río y el mar son profundos porque no escogen corrientes; El santo es tan virtuoso porque no menosprecia la potencia de la multitud común y corriente⁴⁷.

- (2) 贤者千贤，必有一失；愚者千愚，必有一得⁴⁸。

Un santo, por lo bueno que sea, cometerá un error; mientras que un idiota, por lo tonto que sea, acertará en algo⁴⁹.

- (3) 即古所谓“平易近民，民必归之”者是已！⁵⁰

Eso es lo que decían en la antigüedad de que “si el rey comporta con simpatía y fácil accesibilidad con su pueblo, sin duda será reverenciado por él”⁵¹.

Además, muchas frases que Tomás Mayor escribió al tratar de los Tres Soberanos: Tianhuang 天皇 (Soberano Celestial), Dihuang 地皇 (Soberano Terrestre) y Renhuang 人皇 (Soberano Humano), y de Fuxi 伏羲, Shennong 神农 y Yu 禹 coinciden con los textos de *Shiji* y *Bu Shiji: Sanhuang Buji* 《补史记·三皇本记》 (en adelante, *Bu Shiji*). En algunas versiones de *Shiji*

南轩, etc.

⁴⁵ Por ejemplo, en la dinastía Ming eran muy populares las siguientes obras de este estilo: *Xinjuan Zhang Taishi Zhushi Ti Gangjian Baimei* 《新镌张太史注释题纲鉴白眉》 de Zhang Nai 张鼐, *Dingqin Zhong Bojing Dingzheng Zizhi Gangjian Zhengshi Daquan* 《鼎铎钟伯敬订正资治纲鉴正史大全》 de Zhong Xing 钟惺 y *Dingqin Zhaotian Liaofan Yuan Xiansheng Bianzuan Guben Lishi Dafang Gangjian Bu* 《鼎铎赵田了凡袁先生编纂古本历史大方纲鉴补》 de Yuan Huang 袁黄, etc.

⁴⁶ Sima (2004: 1113).

⁴⁷ Cobo (1593: 30a).

⁴⁸ Sima (2004: 1161).

⁴⁹ Cobo (1593: 2b).

⁵⁰ Sima (2004: 545).

⁵¹ Cobo (1593: 4a).

de la dinastía Ming, anterior al primer tomo se solía adjuntar *Bu Shiji*⁵². Por tanto muy probablemente Tomás Mayor había consultado la edición de la Ming de *Shiji*. Compare:

自太古天皇、地皇、人皇、有巢、燧人，俱不定记在位年纪，亦无授受子孙。但称“天皇兄弟有十二，各一万八千岁；地皇兄弟有十一，各一万八千岁；人皇兄弟有九，合四万五千六百年”。

No constan registros temporales de los reinados de los emperadores o líderes de la extrema antigüedad como Tianhuang, Dihuang, Renhuang, Youchao, Suiren, etc. Tampoco se ha contado cuál de los hijos suyos los sucedió. Solo se afirma que “en la familia de Tianhuang hubo doce hermanos, cada cual tuvo dieciocho mil años; en la de Dihuang hubo once que tuvieron la misma edad; en la de Renhuang fueron nueve hermanos. En total tuvieron cuarenta y cinco mil seis cientos años.⁵³”

《补史记·三皇本纪》：天地初立，有天皇氏十二头，澹泊无所施为，而俗自化，木德王：岁起摄提，兄弟十二人，立各一万八千岁。地皇十一头，火德王，姓十一人，兴于熊耳、龙门等山，亦各万八千岁。人皇九头，乘云车，驾六羽，出谷口。兄弟九人，分长九州岛，各立城邑，凡一百五十世，合四万五千六百年。

Bu Shiji: En la época cuando la tierra y el cielo acababan de aparecer, hubo una familia apellidada Tianhuang con doce cabezas. Bajo su reinado, sin ejercer muchas obras ni imponer molestias, el pueblo se civilizó. Reinaban con la virtud de madera⁵⁴. A partir del año *Sheti*, los doce hermanos tuvieron dieciocho mil años. Hubo once cabezas de la familia apellidada Dihuang que reinaban con la virtud de fuego. Emergieron por las montañas Xionger y Longmen. Cada uno de ellos también vivieron dieciocho mil años. Hubo nueve cabezas del mismo apellido de Renhuang, que salieron de Gukou. Montaban en coches decorados con patrones de nube y plumas. Cada uno de los nueve hermanos dominaba un reino donde construyó sus propias ciudades. Tuvieron ciento

⁵² Por ejemplo, en la edición de 1550 y la de 1595-1596 se hallan integrado *Bu Shiji* al principio. La edición que he consultado es el códice de la misma época guardado en el Archivo Nacional de Japón.

⁵³ Mayor (1607: 137a-b).

⁵⁴ Las virtudes de madera y de fuego provienen de *wuxing shuo* 五行说 (teoría de los cinco elementos básicos: oro, madera, agua, fuego, tierra) que prevaleció en muchas disciplinas de la cultura china como la astrología, la geografía, la medicina, la filosofía, etc.

cincuenta generaciones que totalmente eran cuarenta y cinco mil seis cientos años⁵⁵.

Juan Cobo también se había referido a esta información en su carta: “Del principio del mundo escriuen estas letras. Leese de alto a baxo, al reues de las nuestras, que quieren dezir, Que ha diez y ocho mil años, que en el principio primero se hizo el cielo, y despues la tierra, y despues los hombres.⁵⁶”

Aparte de este libro famoso en sentido tanto histórico como literario, también circulaban otros libros históricos chinos en Filipinas a finales de la Ming. Tomás siempre llamaba los libros históricos o la historia con *jian* 鉴, por ejemplo:

(1) 予初看汝鉴断，暨览我佛郎国鉴录

Estoy leyendo lo que afirman vuestros *jians*, y he leído los registros de los *jians* de Europa de donde vine⁵⁷.

(2) 予因详考鉴纪

Entonces investigué detenidamente lo que dicen los *jians*⁵⁸.

(3) 予观览汝唐鉴，暨佛郎鉴

He leído vuestros *jians* chinos y los *jians* europeos⁵⁹.

(4) 首节兼辩中国鉴义

El primer artículo también tratará de lo que dice los *jians* chinos⁶⁰.

(5) 此事予亦尝观汝中国通鉴

También he leído vuestro *jian* integral (*tongjian*) chino sobre esto⁶¹.

⁵⁵ Sima (1573-1620: 3a-b).

⁵⁶ Cervera (2015: 98).

⁵⁷ Mayor (1607: 02a).

⁵⁸ Mayor (1607: 03a).

⁵⁹ Mayor (1607: 02b).

⁶⁰ Mayor (1607: 135a).

⁶¹ Mayor (1607: 135a).

(6) 又予观鉴
Además, leo el *jian*...⁶²

Los trabajos históricos de estilo *tongjian* 通鉴 que abarcaban la historia integral desde Pangu hasta el final de la dinastía Yuan empezaron a aparecer en la dinastía Ming. En la segunda mitad de esta dinastía, prosperó un nuevo tipo de texto histórico llamado *gangjian* 纲鉴, que combina las dos tradiciones estilísticas de *Zizhi Tongjian* y *Tongjian Gangmu*, basándose en múltiples versiones e integrando toda la historia desde Pangu hasta el final de la Yuan. Este estilo, que apareció en el contexto del florecimiento de la imprenta y la comercialización de los libros xilográficos, solía ser más conciso y propicio para satisfacer la demanda de los participantes del examen imperial⁶³. Del hecho de que Tomás Mayor siempre llamaba los libros históricos chinos con *jian* o *tongjian* se puede deducir que los textos con el modelo estilístico de *Zizhi Tongjian* y *Tongjian Gangmu*, incluidos los de tipo *gangjian* también se hallaban en las Filipinas.

En el *Símbolo*, Mayor mencionó muchas veces a Pangu, Youchao, Suiren, pero *Shiji* o *Bu Shiji* no han tratado de estos líderes anteriores a los Tres Soberanos:

- (1) 予实用心稽汝年数，自今上皇帝万历，算上至禹，自禹至伏羲、三皇、盘古之行事，予悉考之详矣。

Investigué con mucha atención la cronología de vuestra historia, remontando del emperador actual, Wanli, a Yu, y desde Yu hasta Fuxi, los Tres Soberanos y Pangu. Todas sus historias he estudiado minuciosamente⁶⁴.

- (2) 彼作鉴者，先书盘古、天、地、人皇之纪……

Los autores de libros históricos escriben primero de las épocas de Pangu, Tianhuang, Dihuang, Renhuang...⁶⁵

- (3) 特汝因魔鬼惑诬，从其骄傲，自谓能知己往未来之事物，故自作盘古之鉴义于首章，妄书天地人皇无稽之岁寿。

Vosotros, engañados por el demonio, habéis adoptado su orgullo, diciendo que sabéis lo del pasado y del futuro. Por eso habéis

⁶² Mayor (1607: 143b).

⁶³ Standaert (2013: 59).

⁶⁴ Mayor (1607: 136a).

⁶⁵ Mayor (1607: 143a).

inventado la historia de Pangu en el primer capítulo, y os habéis atrevido a disparatar sobre las edades de Tianhuang, Dihuang y Renhuang⁶⁶.

Con estos textos extraídos del *Símbolo* se vislumbra que Tomás Mayor también consultó algunos textos que contenían la historia anterior al emperador Fuxi, en concreto, sobre Pangu, Tianhuang, Dihuang, Renhuang, Youchao y Suiren. Se puede enumerar los siguientes libros históricos más populares en esa época que incluyen dicha información: *Huangwang Daji* 《皇王大纪》 (en adelante *Daji*) de Hu Hong 胡宏, *Tongjian Xubian* 《通鉴续编》 (en adelante, *Xu*) de Chen Jing 陈桎, *Tongjian Gangmu Qianbian* 《通鉴纲目前编》 (en adelante, *Gangmu Qianbian*) de Nanxuan 南轩 y los libros históricos de estilo *gangjian*⁶⁷. Pero es imposible asegurar cuál de ellos había leído Mayor.

Juan Cobo también habría leído libros históricos basados en el modelo de *Zi Zhi Tongjian*, pues afirmó en el *Shih-lu*:

使上天而无始无终也，何上古通鉴所云“太极生两仪”，果何说耶？又云：“天开于子”。

Si el cielo no tuviera el inicio, por qué en el *tongjian* (historia integral) muy antigua se dice que se engendraron los dos extremos de *Taichi*. ¿Qué quiere decir eso? Y también se dice: “El cielo se abrió en el tiempo de *zi*.”⁶⁸

En este fragmento Juan Cobo indicó con expresa claridad que las frases las citó de los libros históricos de estilo *tongjian*. Por eso, a pesar de que algunos textos filosóficos también contienen estas expresiones mencionadas por el misionero, hay que descartarlos como la fuente de estas citas textuales, limitándose a examinar los libros históricos de tipo *tongjian*. En *Xubian* de Chen Jing se encuentra la frase: “Del *Taichi* se engendraron los dos extremos, de estos dos aparecieron los cuatro fenómenos y de la mutación de estos se multiplicaron las especies.”⁶⁹ (太极

⁶⁶ Mayor (1607: 145a).

⁶⁷ Prácticamente todos los textos históricos de este estilo se basan en *Zizhi Tongjian Waiji* 《资治通鉴外纪》 de Liu Shu 刘恕, *Zizhi Tongjian Qianbian* 《资治通鉴前编》 de Jin Lüxiang 金履祥 y *Xubian* de Chen Jing. Con respecto de los emperadores Tianhuang, Dihuang y Renhuang, se influyeron sobre todo por este último.

⁶⁸ Cobo (1593: 21a).

⁶⁹ Chen (1341-1368: 1a).

生两仪，两仪生四象，四象变化而庶类繁矣。) Los libros de estilo *gangjian*, por ejemplo, *Gangjian Baimei* 《纲鉴白眉》 atribuido a Zhang Nai 张鼐, y *Guben Lishi Dafang Gangjian Bu* 《古本历史大方纲鉴补》 de Zhong Xing 钟惺, entre otros, también contienen estas dos frases citadas por Cobo.

Además, cabe notarse que tanto Juan Cobo como Tomás Mayor calcularon la longitud de la historia china. Juan Cobo afirmó en su carta fechada el 13 de julio de 1589: “en sus historias por los años de los Reyes, ha dos mil y dozientos años que tienen Reyes y gouierno”⁷⁰. Evidentemente no lo afirmó a partir de las crónicas que abarcaran la historia integral desde la época legendaria hasta el final de la dinastía Yuan. Tomás Mayor, a su vez, dijo en el *Símbolo*: “Remontando desde este año de 1606 a la época de Yu, son 3901 años. Calculo desde hoy día hasta el deceso de la inundación en el tiempo de Noé, también son 3901 años. Así que la inundación de la época de Noé se produjo en el mismo año que la en vuestra historia.” (今自万历三十四年算至禹, 共有三千九百单一年。我自今算至懦挨水息时, 亦三千九百单一年, 与汝年纪相同。⁷¹) Si no hubieran tenido a la mano anales, no habrían sido capaces de calcular estas cifras.

En la dinastía Ming, se empezó a indagar con más exactitud y sistematicidad la crónica de la historia muy antigua. En este proceso aparecieron múltiples formas de marcar el año. Una de las crónicas que tuvo gran trascendencia era *Jiazi Huiji* 《甲子会纪》 de Xue Yingqi 薛应旂. Además, el *Zizhi Tongjian Qianbian* 《资治通鉴前编》 (en adelante, *Tongjian Qianbian*) de Jin Lüxiang 金履祥 y el *Daji* de Hu Hong 胡宏 se compusieron según la cronología de *Huangji Jingshi Shu* 《皇极经世书》 de Shao Yong 邵雍. El *Gangmu Qianbian* de la época más tarde se influyó por estas últimas crónicas y adoptó la misma cronología.

Para resumir, los primeros misioneros dominicos habían leído alguna edición de la Ming de *Shiji*, clásico histórico con destacado valor literario que mantenía su autoridad y popularidad hasta aquella época. Además, también podían haber accedido a los anales de estilo *tongjian* y *gangjian* que abarcaban la historia desde Pangu hasta el fin de la Yuan.

1.3 Novelas y Comedias

La literatura vulgar que abarcaba obras de teatro, cuentos, novelas y poesía erótica formaba parte de los entretenimientos de la vida ciudadana a finales de la dinastía Ming.

⁷⁰ Cervera (2015: 96).

⁷¹ Mayor (1607: 136a).

Desde los finales del siglo XVI, los sangleyes filipinos ya realizaban actuaciones teatrales en Filipinas durante las fiestas. Por eso, naturalmente los textos teatrales circulaban en estas Islas. El P. Aduarte, historiador de la Orden de Predicadores en Filipinas, narró en la biografía del P. Salvatierra:

En lo que mas cuidado puso, y mas dificultad halló, fue en prohibir a los chinos infieles las comedias que hacian, y a los Españoles y Españolas el salir a verlas de la manera que las hacían, que era llena de supersticiones e idolatrías. Como hasta que vinieron nuestros Religiosos no había habido quien supiese su lengua y costumbres, no se había reparado en este punto; y ellos, como estaban seguros de que nadie, sino ellos, entendían sus comedias, las cuales descubrió el P. Fr. Juan Cobo, habiendo aprendido su lengua, letras y costumbres, y dio noticia de ello al Provisor, y él las mandó cesar como supersticiosas. Sintieronlo mucho los Chinos y los Españoles; estos porque no las entendían gustaban de verlas por las acciones y representaciones que los Chinos hacían muy al vivo; y los Chinos porque son aficionadísimos a este entretenimiento; y todos se opusieron al Provisor, ayudados del Gobernador, que, como no sabía el mal que había en ello, era uno de los que estaban de parte de los Chinos⁷².

Juan Cobo no solo mencionó que había visto muchos libros de comedias chinas en Manila, sino también describió las comedias en vivo que había presenciado, pues indicó en su escrito las indumentarias que llevaban los actores, sus actuaciones y la duración de estas representaciones. Resumió los argumentos de dos comedias chinas que había visto en persona:

Libros muchos de Comedias, las quales son de ordinario de historias de guerras, de letras, y pretensiones de honras, y oficios de luezes, y Virreyes. De amores tienen tambien muchas: de cosas morales tienen muchas comedias. Entre otras, he visto vna contra los convites, comidas, beuidas, y amistades ruynes desta traça. Representan vn hombre casado con vna muy leal mujer, y zelosa de la honra. Este hombre tenia vn hermano pobre y muy necessitado, con el qual el hermano (prodigo con otros) jamas repartia de sus bienes. Amonestauale por muchas vezes

⁷² Villarroel (1986: 10); Ocio (1891: 50).

la muger, que dexasse tan malas compañías, y que fauoreciesse a su hermano, pues mayormente de los conbites siempre salia borracho: y el no queriendo enmendarse, ni creer que la amistad y amor de hermano era mejor. Mató la mujer vn gran perro, y muerto, lo vistió con vestidos de hombre, y pusole a la entrada de la puerta, con la sangre que del auia salido. El marido vino borracho aquella noche, y quando entrò en su casa vido el bulto, y turbado fue a la muger y ella le persuadio que el le auia muerto, y que diesse orden como esconderse, y que fuesse a sus amigos para que ellos le ayudassen. Ellos estauan como el, y ni aun responderle a la puerta no quisieron. Boluio triste a su casa; y a persuasion de la muger (despues de auerlo repugnado, entendiendo que el hermano con esta ocasion se vengaria del) la huuo de dar a ella licencia para que fuesse, y llamò al hermano: el qual vino con todo el secreto y diligencia del mundo; y los tres enterraron el muerto, entendiendo ser hombre los dos. Con este hecho quedó el marido persuadido que los amigos de combite no son amigos, y que a amistad de la muger y hermanos es la verdadera, y mudó la vida.

Contra la soberuia, representan dos salteadores que poco a poco se vinieron a apoderar de grandes ciudades y Reynos, ayudandose el vno al otro, y despues no se pudo sufrir el vno al otro, y queriendo cada vno ser solo, murieron en la porfia entrambos.

Aeste tono de los demas vicios hazen muchas representaciones, el modo es con grandes apariencias de vestidos. De suerte que gastan vn dia en vna comedia larguissimamente: representan con grandes voces, aunque con eficazes meneos y afectos, y gran parte de la comedia cantando⁷³.

Las novelas de esa época solían tener los siguientes temas: sucesos históricos, vidasocial, acontecimientoscontemporáneos, historiasfantásticas sobre los inmortales, divinidades y diablos, así como casos jurídicos⁷⁴.

Juan Cobo Señaló casi todos esos temas, salvo el de las divinidades. Quizá lo hizo a propósito para destacar lo avanzada que era la cultura china, omitiendo su aspecto “idólatra”.

⁷³ Cervera (2015: 95-96).

⁷⁴ Miao (2008: 127-132).

La primera comedia que refirió es, sin duda, una obra de Nanxi 南戏 (comedia del sur), *Sha Gou Ji* 《杀狗记》 (*Historia de un perro matado*) de Xu Zhen 徐畛, que se creó a principios de la dinastía Ming. Hay otra versión de Yuan Zaju 元杂剧⁷⁵: *Sha Gou Gongfu* 《杀狗劝夫》 de Xiao Dexiang 肖德祥, que cuenta la misma historia. En cuanto a la segunda comedia que narró Juan Cobo, no se puede identificarlo ni se sabe si hay libros impresos guardados hasta el presente de esta obra, pues su descripción es demasiado breve y no se han mencionado detalles distintivos del argumento.

Tomás Mayor, en cambio, contó varias historias sobre las divinidades taoístas y budistas en el tercer tomo del *Símbolo* con fin de criticarlas. Algunas de las historias se hallaban recopiladas en unas obras literarias de la dinastía Ming, o tenían diferentes versiones novelescas y teatrales que circulaban entre el pueblo; otras simplemente eran leyendas o chistes populares. A continuación se presenta la historia de Guanyin 观音 (divinidad budista) que contó Tomás Mayor en su *Símbolo*:

También he oído decir de una budista, llamada Guanyin. Dicen que era hija de un emperador. Tiene dos hermanas, ambas casadas. Solo ella se había decidido a mantener la virginidad y no quería casarse. Aspiraba a vivir como una monja, alimentándose solo de las verduras y las frutas en vez de saciarse con succulentos o agitarse por deseos. Su padre, el emperador, intentó casarla varias veces, pero ella se obstinó en desobedecerlo en esto. Entonces, el padre ordenó a las criadas cortesanas que no la sirvieran. Además, la hizo limpiar la casa ella sola y preparar la comida para sus invitados. Esta obedeció las órdenes de su padre sin ninguna queja. Su voluntad de consagrarse no mudó nada. Su padre quiso que se arrepintiera y se casara. Pero lo duro que la tratara, lo más firme llegó a ser. Un día, el padre quiso celebrar una liturgia taoísta con fin de rezar por la estabilidad del país. Le dio a Guanyin una orden dura: hacer centenares de bollos asados dentro de una noche sin la ayuda de nadie. Por esa noche, muchos espíritus acudieron a ayudarla a hacer los bollos y a consolarla para que no se desesperase. Un día, el emperador se ofendió y la expulsó del palacio. Entonces, se instaló en un convento de monjas donde pasó muchos días sin regresarse. Su padre sintió bastante ira contra las monjas que habían cobijado

⁷⁵ Comedia más representada en el Norte de China, que llegó a su auge en la dinastía Yuan.

a su hija. Mandó incendiar el convento, matando a todas ellas. Después, solo se vio a Guanyin sentada dentro con una rama de sauce en la mano sin ser quemada por el fuego. Más tarde, su padre emperador padecía de llagas venenosas que olían muy mal. Consultó a diferentes médicos, pero ninguno consiguió curarle. Su hija Guanyin le acudió a curar a su padre. No usó ningún medicamento, solo se amputó un brazo, untó el cuerpo de su padre con su sangre blanca y así este se curó. Su brazo se recuperó como antes. De este modo, todo el mundo decía que Guanyin se había mutilado para salvar a su padre. Y este, por fin, la elogió por la santidad y la misericordia que mostraba. Puesto que podía salvar a la gente de los contratiempos, la hizo adorar por el pueblo⁷⁶.

A partir de las dinastías Sui (581-618) y Tang (618-907), la historia de Guanyin Miaoshan 妙善 (nombre original de Guanyin antes de santificarse) ya venía desarrollándose en múltiples géneros literarios. Tiene variadas versiones adaptadas: historias religiosas clásicas (género llamado *baojuan* 宝卷), obras teatrales, novelas, cuentos difundidos de forma oral. El primer registro de esta historia se hallaba en *Xiangshan Dabei Pusa Zhuan* 《香山大悲菩萨传》 (*Biografía de la Buda misericordiosa de la Montaña Fragante*, 1099) de Jiang Zhiqi 蒋之奇 (1031-1104) de la dinastía Song. En el prólogo de dicho texto, Jiang contó con detalles el proceso de composición de esta obra. Según él, lo escribió con base en un clásico budista homónimo antiguo guardado en el Ermitaño de Langan 灵感寺 de los Montes Zhongnan 终南山. Y la obra original la recibió el maestro Daoxuan 道宣 de allí de las divinidades milagrosamente en la dinastía Tang⁷⁷. De esto se sabe que la leyenda de Miaoshan se puede remontar a los siglos VII-IX. La famosa calígrafa de la dinastía Yuan, Guan Daosheng 管道升 compuso *Guanshiyin Pusa Zhuanlüe* 《观世音菩萨传略》 y *Guanyin Dashi Zhuan* 《观音大士传》, con las cuales enriqueció a creces esta historia con más detalles. *Ruzhou Zhi* 《汝州志》 (*Crónica local de Ruzhou*) de los finales de la dinastía Ming menciona varias veces la historia de Miaoshan. *Xiangshan Baojuan*⁷⁸ 《香山宝卷》 de esta época también se basa en esta historia y se caracteriza

⁷⁶ Mayor (1607: 312a-b).

⁷⁷ Zhou (2011: 6).

⁷⁸ *Baojuan* era un género literario usado por las instituciones religiosas para propagar la adoración de divinidades.

por la riqueza de descripciones emocionales, pero apenas ha modificado los argumentos. En la época del emperador Wanli (1573-1620), apareció una novela relativa a Guanyin Miaoshan: *Guanshiyin Pusa Chushen Xiuxing Nanyou Ji* 《观世音菩萨出身修行南游记》⁷⁹, cuyo argumento se basa en *Xiangshan Baojuan*, incorporando algunos argumentos de *Xi You Ji* 《西游记》 (Viaje al Oeste). En los compendios biográficos de divinidades de la dinastía Ming, *Sanjiao Yuanliu Soushen Daquan* 《三教源流搜神大全》 (Compendio biográfico completo de las divinidades pertenecientes a las tres religiones) y *Chuxiang Zengbu Soushen Ji* 《出像增补搜神记》 (Compendio biográfico de las divinidades suplido), también se halla la historia de Miaoshan, cuyos personajes y argumentos son prácticamente idénticos a los de la novela, el *baojuan* y la versión teatral, aunque son textos mucho más abreviados. Aparte de toda esta variedad de versiones, aún existían otras de trovas, por ejemplo, una obra del canto Muyu Shu 木鱼书 (cantado al compás de *muyu*⁸⁰) del sur: *Guanyin Chushi* 《观音出世》, el canto de Chaozhou: *Du San Niang* 《度三娘》, el Dagu Ci (versos cantados al compás de tambor): *Da Xiang Shan* 《大香山》, etc. Las historias de estas versiones que se difundían de forma oral son iguales que la de la novela.

Se observa que la historia de Guanyin Miaoshan ya estaba muy conocida en la dinastía Ming. No solo Tomás Mayor la narró, González de Mendoza también la refirió en su gran obra: *Historia de las cosas mas notables ritos y costumbres del gran reyno de China*⁸¹, habiendo consultado la relación del viaje por China del misionero agustino Martín de Rada. Lo que Tomás Mayor contó sobre Guanyin Miaoshan no se tradujo de ninguno de estos autores agustinos, pues en su versión se observan algunos detalles que ellos no habían mencionado.

Tomás Mayor también contó en el *Símbolo* las leyendas de la diosa marítima Mazu:

También he oído decir de una diosa china llamada Niangma y apellida Lin, nacida en la ciudad Xinghua del condado Putian. Tenía cinco hermanos, que se ganaban la vida pescando en sus

⁷⁹ La edición más antigua de esta novela es de la dinastía Ming y se ubica en el Museo Británico de Londres. El autor usó el seudónimo de Nanzhou Xidawuchenzouren 南州西大午辰走人. Según los estudios de Cheng Guobin y Li Yangyang, dicho seudónimo es de Wu Qian 吴迁, autor de *Tianfei Jishi Chushen Zhuan* 《天妃济世出身传》 (Biografía de la Diosa marítima Mazu). Consulte Cheng (2010: 181-188).

⁸⁰ Un instrumento muy usual en la música religiosa

⁸¹ Mendoza (1586: 37-38).

propios barcos. Esta prefería morir que casarse, aunque su cuñada insistía en que se casara. Un día cuando trabajaba a la máquina de coser, tenía mucho sueño y se durmió sobre el aparato. Soñó con sus cinco hermanos, que navegando por el mar, encontraron un huracán. Cuando estaban por naufragarse, Niang sujetó los cinco barcos con sus cuatros miembros y su boca. La cuñada, al verla dormida sobre la máquina durante el día, la golpeó para despertarla. Niang abrió la boca para contestarla, entonces un barco se sumergió. Le dijo a su cuñada: “¡He perdido a un hermano!” La cuñada le preguntó la causa. Le contó Niang lo que había visto. Sus palabras resultaron verdaderas. Más tarde, la cuñada la obligó de nuevo a casarse. Esta no la obedeció y murió naufragada. Más tarde, el eunuco imperial Sanbao⁸² de la dinastía presente partía para someter los reinos en las islas de los alrededores. El barco estaba en la dársena. Iban a zarpar pero la ancla pesaba tanto que no pudieron arrancarla. Mandó que bucearan a ver qué pasaba. Vieron a una mujer sentada sobre la ancla. Esta dijo que se llamaba Niangma y quería ir junto con ellos en este viaje. Al final la flota regresó sana y salva. El emperador Yongle⁸³ la intituló Tianfei 天妃 (Concubina Celestial) por sus méritos y la hizo adorar por los navegadores a que los amparara⁸⁴.

El libro más antiguo que abarca la leyenda de Tianfei es *Yi Jian Zhi* 《夷堅志》, una antología de cuentos fantásticos de la dinastía Song. En la edición oficial de *Dao Zang* 《道藏》 (*Clásicos Taoístas*) renovada por el emperador Zhu Qizhen 朱祁镇 (1427-1464) con base en la anterior publicada por su bisabuelo Zhu Di 朱棣 (1360-1424), se encuentra un libro titulado *Taishang Laojun Shuo Tianfei Jiuku Lingyan Jing* 《太上老君说天妃救苦灵验经》 (*Los milagros de Tianfei la salvadora, enseñados por el Maestro Superior*). Este libro la incorporó oficialmente en el sistema de divinidades taoístas, describiéndola como Miaoxing Yunü 妙行玉女 (hada milagrosa) enviada al mundo por el Maestro Superior 太上老君 para salvar al pueblo de los sufrimientos. En el texto de la dinastía Ming *Sanjiao Yuanliu Soushen Daquan* se lee la historia de que Tianfei salvó a sus hermanos en el sueño, argumento que también se ve asimilado en la novela de Wu Qian 吴迁 (o

⁸² Zheng He 郑和, 1371-1433.

⁸³ Reinaba entre 1403 y 1424.

⁸⁴ Mayor (1607: 308b-309a).

Wu Huanchu 吴还初): *Tianfei Niangma Zhuan* 《天妃娘娘妈传》 (*Biografía de Tianfei Niangma*) de la época de Wanli (1573-1620). Los argumentos sobre la vida de Mazu mencionados por Tomás Mayor se identifican en principio con los de *Sanjiao Yuanliu Soushen Daquan* y la novela, así que habría consultado las obras literarias que contienen las leyendas de Mazu bien conocidas de esa época.

Tomás Mayor contó otro cuento ridículo sobre la competición de los budas Shakyá y Maitreya al venir a China⁸⁵, el cual no tiene ningún fundamento histórico, ni se encuentra en las obras literarias antiguas que se conservan hasta hoy día. Lo habría oído de los cuentos contados o cantados en los espectáculos folklóricos entretenedores.

Salvo las novelas y las obras teatrales, aún había libros literarios de otra índole en las Filipinas. Domingo de Nieva mencionó en su *Memorial* un poemario erótico: “Hay quienes que seducen a los demás para practicar lo inmundo o enseñarles palabras obscenas. Leen los poemas eróticos en *Shiba Jiao* (*Las dieciocho guapas*) que les perturban el corazón. (人或有招引他人为奸事，或与人言淫秽之事，或读《十八娇》淫秽诗词以动人之欲心否?)”⁸⁶ Si el poemario no hubiera estado circulando entre los sangleyes manilenses, ¿cómo habría podido Domingo de Nieva nombrar con tanta exactitud el título del libro?

1.5 Libros de consulta útiles para la vida y las profesiones

Juan Cobo afirmó en su carta del 13 de julio de 1589 que había visto en Manila muchos libros chinos sobre filosofía moral, medicina, astrología, historia, geografía, teatro, etc. Mediante los libros geográficos y mapas, llegó a conocer la extensión del territorio, las provincias, los organismos gubernamentales, incluido lo de la Gran Muralla y la capital del Imperio, Pekín. Aseguró que estos reportajes los hizo según los libros en chino que había leído él mismo, en vez de haberse engañado por relaciones⁸⁷. También contó de los muchos libros que había visto de medicina:

Vna cosa me admira en esta parte, y admirará a todos: que con ser como digo de buenos ingenios, no ay entre ellos Ciencia, excepto la Medicina, y esta, no uia científica, sino uia Theorica, practica; de lo qual tienen aqui muchos libros, pintados a sus

⁸⁵ Mayor (1607: 307b-308a).

⁸⁶ Nieva (1606: I/34b).

⁸⁷ Cervera (2015: 96-97).

figuras, como los libros de Anatomia de Castilla. Conocen mucho de pulso; curan con yeruas, de las cuales son muchas conocidas, y las ay en Castilla. No vsan sangrias, sino quemarse en ciertas partes con fuego, con vnas pelotillas de ciertas yeruas, como yesca hechas. Huyen en sus enfermedades de carne, y de gallinas, y si alguna dan, es descorada, quitado todo lo gordo⁸⁸.

Tomás Mayor, a su vez, muy probablemente había leído en Manila libros sobre las leyes de la dinastía Ming, puesto que dijo en el *Símbolo*: “Aunque vosotros chinos sois gente inteligente y razonable, vuestras leyes no son todas justas para orientar a la gente hacia la vía derecha hasta llegar a la verdadera gracia. Hay muchos que cometen delitos y hablan de razones injustas. Por ejemplo, castigar la familia entera (incluidos los parientes del mismo apellido) del criminal es extremadamente injusto. Uno ha cometido el delito, se debe condenarlo a muerte. ¿Cómo se puede penar a los inocentes? (汝唐人，虽聪明达理，而律法亦未始尽正。可助人行直道，至为真有福，尚亦多为不法之事，多论非法之理。如罪及妻孥，剿九族。此事，极为不公！有罪当杀凶身，无罪焉可加刑？)”⁸⁹ “Otro artículo de la ley china ha prohibido recurrir al médium espiritual para contactar con los de más allá, cosa que suele implicar fraude. (又大明律法，尝禁扶鸾祷圣，假降邪神一款。)”⁹⁰”

2. Importación de los libros chinos en Filipinas a finales de la dinastía Ming

¿Cómo consiguieron los libros chinos los misioneros dominicos? ¿Los habían comprado los españoles que habían estado en China, o los habían traído a estas Islas los sangleyes?

Martín de Rada viajó a China desde Filipinas en 1575. Según su relación y la de su compañero Fray Gerónimo Marín, compró muchos libros en China, los trajo a Filipinas y pidió a los chinos de allí que los tradujeran⁹¹. En la *Historia* de Mendoza, también se halla la información de los géneros de estos libros de Rada⁹². En cuanto al paraje de ellos,

⁸⁸ Cervera (2015: 94).

⁸⁹ Mayor (1607: 257a).

⁹⁰ Mayor (1607: 306b).

⁹¹ Folch (2018: 9-18).

⁹² Mendoza (1586: 136-139).

dijo Mendoza: “Estos y otros muchos traxeron⁹³ los dichos padres, de donde (como he dicho) se han sacado las cosas que se han dicho, y diran en este libro, e historia, interpretadas por personas nacidas en la China, y criadas en las Islas Philipinas, en compañía de los Españoles que en ellas residen.⁹⁴” Esta información nos convence de que los libros de Rada se habían transportado a América desde Filipinas antes de 1585. Es raro que entre los géneros de libros que indicaron Rada y Mendoza, no se hallen los clásicos como los Cuatro Libros y los Cinco Clásicos⁹⁵.

No obstante, en los textos dominicanos, incluidos el *Shih-lu*, el *Memorial* y el *Símbolo*, se encuentran bastantes citas de estos libros, sobre todo, de los Cuatro Libros comentados por Zhu Xi. Esto también comprueba que los libros chinos consultados por los dominicos no fueron los de Rada.

Antes de 1607, cuando se publicó el *Símbolo* de Tomás Mayor, la Orden de Predicadores había hecho seis tentativas fallidas de establecer misiones en China partiéndose de Filipinas. Los padres que habían intentado penetrar en el Imperio asiático ora tuvieron que regresar a Filipinas después de sufrir naufragios, ora fueron encarcelados en China antes de ser expulsados del territorio. Algunos de los ellos regresaron a España vía India en vez de volver a estas Islas. De esos viajes desafortunados, no se observan reportajes de que los padres dominicos (Benavides, Gandullo y Aduarte, entre otros) hubieran traído de allí algún libro chino a estas Islas⁹⁶.

Cuando el obispo Salazar habló de la traducción de *Beng Sim Po Cam* por Juan Cobo en su carta del 24 de junio de 1590, afirmó que dicho libro chino fue “sacado de otros que de la China le han traído, que esta comunicación comienza ya á aber entre ellos y nosotros, que no es mal principio para lo que deseamos.⁹⁷” “Esta comunicación” que dijo se refiere a la comunicación cultural sino-española, que podía incluir el intercambio de libros.

Además, Según los estudios de Retana, en el Archivo General de Indias se encuentra un documento municipal de Manila fechado el 27 de mayo de 1606, que se titula “Testimonio de una información sobre las habitaciones y tiendas que se an hecho en el Parian de los Sangleyes después del alzamiento

⁹³ Como Mendoza estaba en México y nunca llegó a cumplir su misión como embajador español a China, aquí debería de significar que habían traído los libros a Nueva España.

⁹⁴ Juan González de Mendoza. *Historia de las cosas*, 139

⁹⁵ Folch (2018: 17).

⁹⁶ González (1964: 33-43).

⁹⁷ Cervera (2015: 119).

(de 1603)". En esto se menciona a un librero con nombre Zunhu y de origen Quioctan⁹⁸. Este documento demuestra que a principios del siglo XVI había librería en el mercado chino.

3. Conclusiones

Para resumir, a través de los escritos de los misioneros filipinos se observa que los autores dominicos habían leído bastantes libros chinos de los géneros principales de 替换为 la imprenta de Jianyang: los preparativos para el examen imperial, los sobre los conocimientos comunes para la vida cotidiana, así como los de la literatura vulgar.

Los libros de enseñanza ilustrada, los clásicos filosóficos e históricos mantenían su popularidad en la dinastía Ming, principalmente porque se usaban como materiales para la educación escolar desde la dinastía Yuan. A principios de esta dinastía (siglo XIII), Cheng Ruili 程瑞礼 elaboró una agenda de estudios para los escolares. El gobierno de Yuan la publicó y la difundió por todas las provincias y todos los pueblos como un programa de la educación básica. Hasta la dinastía Ming, seguía usándose como la agenda educativa oficial. De esta manera, la educación básica de las dinastías Yuan y Ming giraba prácticamente en torno a ella. Según esta agenda de aprendizaje⁹⁹, los libros de enseñanza ilustrada, los Cuatro Libros comentados y anotados por Zhu Xi, los clásicos como *Xiaojing*, *Shijing*, *I-Ching*, *Shangshu*, así como los textos históricos como *Zizhi Tongjian*, *Tongjian Gangmu*, *Shiji*, etc. se encuentran en la lista de lectura obligatoria y esencial de los escolares. El examen imperial también los tenía como objeto básico. Por lo tanto, era natural que hubiera más publicaciones acerca de estos libros en aquel entonces. Se ha calculado que las publicaciones de Jianyang, Fukién para la preparación del examen imperial en la dinastía Ming ocupaba un 67.11%¹⁰⁰ de la totalidad. Así que es imaginable que los misioneros filipinos empezaran a aprender el idioma y a conocer la cultura china a partir de estos libros.

Además, en el mercado de libros a finales de la dinastía Ming, existía otro grupo de lectores indispensable, que eran los ciudadanos: comerciantes, artesanos, sirvientes y los demás trabajadores de diversos oficios. Entre estos había muchos que sabían leer (como sus operaciones profesionales

⁹⁸ Retana (1911: 49).

⁹⁹ Miao: (2008: 320).

¹⁰⁰ Guan: (2010: 31).

lo demandaban), aunque escaseaban de mayor nivel de letras¹⁰¹. Para este grupo de lectores, se publicaban: leyes y decretos gubernamentales, libros sobre las tácticas comerciales, el conocimiento común de letras, historia y ciencias, los de referencia para la vida cotidiana, novelas, obras de teatro, cuentos, los de adivinación y literatura erótica, etc.

Era más probable que los libros chinos que habían consultado los dominicos en Filipinas se hubieran traído del continente por los sangleyes. A finales de la dinastía Ming, la imprenta china venía prosperándose tanto que llegó a industrializarse. La comercialización de las publicaciones y el florecimiento de los libros xilográficos permitieron la exportación de libros chinos a Filipinas como un tipo de mercancía. En los años 70 del siglo XVI, cuando los españoles empezaban a conquistar estas Islas, apenas se podían ver libros chinos en estas Islas (si no, el agustino Martín de Rada no habría de comprar gran cantidad de libros chinos en el Imperio, aprovechando su estancia allí). Pero hasta la última década del siglo XVI, las publicaciones chinas circulaban en Filipinas ya como mercancía. Al principio, quizá la exportación de libros chinos se hubiera realizado a demanda de los misioneros españoles; luego como los residentes chinos en estas Islas crecían cada día más, entrando en el siglo XVII, ya había librero chino en Parián de Manila. Es imaginable que su librería también funcionara para satisfacer las necesidades culturales de los sangleyes locales. Al mismo tiempo, servía como una ventana hacia la cultura china para los misioneros españoles.

Los inmigrantes chinos jugaban un papel muy importante en la comunicación cultural de los siglos XVI y XVII en las Filipinas. Entre ellos, algunos que se habían preparado para tomar el examen imperial eran relativamente más cultos y contribuyeron a la importación de la cultura china a los países vecinos de la Asia Sureste (en este caso, la de las publicaciones fukienses a las Filipinas). También funcionaron como maestros o asistentes en los estudios sinológicos de los dominicos españoles, presentándoles los libros preparativos para el examen imperial. De esta manera, los misioneros españoles pudieron conocer con profundidad la historia y la cultura china en estas Islas.

¹⁰¹ Miao: (2008: 322-323).

BIBLIOGRAFÍA

- Anónimo 佚名, 1936. 三教源流搜神大全 *Sanjiao Yuanliu Soushen Daquan*. 叶德辉据明刊本翻刻 Reproducida según la edición de la dinastía Ming por Ye Dehui. Changsha: Editorial de Libros antiguos de China.
- Anónimo 佚名, 1573. 出像增补搜神记 *Chuxiang Zengbu Soushen Ji*. Nankín: Fuchun Tang.
- Anónimo 佚名, 2007. 列子 *Liezi*, 景中译著 trad. Jing Zhong. Beijing: Editorial China.
- Cervera, José Antonio, 2015. *Cartas del Parián: los chinos de Manila a finales del siglo XVI a través de los ojos de Juan Cobo y Domingo de Salazar*. México: Palabra de Clío.
- Chen, J. 陈桎, 1341-1368. 陈氏通鉴续编(卷一) *Chenshi Tongjian Xubian*, tomo I. Tokio: Archivo Nacional de Japón.
- Cheng, G. & Li Y. 程国赋、李阳阳, 2010. 《南海观音菩萨出身修行传》作者探考 Investigación sobre el autor de *Nanhai Guanyin Pusa Chushen Xiuxing Zhuan*. En 明清小说研究 *Revista de los estudios de la ficción de Ming-Qing* 3: 181-188.
- Cheng, J. 程俊英, 2004. 诗经译注 *Interpretación y notas de Shijing*. Shanghai: Editorial de Libros Antiguos de Shanghai.
- Confucio孔子, 1968. *Los cuatro libros clásicos*. ed. Francisco L. Cardona y M.a Montserrat Martí. Barcelona: Editorial Bruguera.
- Confucio孔子, 2006. 诗经 *Shijing*. 王秀梅译注 trad. Wang Xiumei. Beijing: Editorial China.
- Dai, S. 戴圣 & Zengzi 曾子, 2012. 礼记 孝经 *Liji Xiaojing*, 胡平生, 陈美兰译著 Trad. Hu Pingsheng & Chen Meilan, 北京 Beijing: 中华书局 Editorial China.
- Fan, Liben 范立本 ed. 2014. 明心宝鉴 *Beng Sim Po Cam*. Beijing: 东方出版社 Editorial del Este.
- Folch, D., 2018. Martín de Rada's Book Collection. En *Sinologia Hispánica* 1: 1-26.
- Gao Liang高梁. 1991. 《天妃娘娘传》故事源流考 Estudio del origen de la historia de *Tianfei Niangma Zhuan*. En 明清小说研究 *Revista de los estudios de la ficción de Ming-Qing* 3:134-147.
- González, José María. 1964. *Historia de las Misiones Dominicanas de China 1632-1700, vol. 1*. Madrid: Imprenta Juan Bravo.
- Guan, W.官文娟, 2010. 明代建阳书坊的科考用书 *Libros preparativos para el examen imperial publicados en las imprentas privadas de Jianyang, Fukién*. Trabajo fin de máster de la Universidad Normal de Fukién.

- Guo, X. 郭象, 2007. 庄子 *Zhuangzi*, 孙通海译著 trad. Sun Tonghai. Beijing: Editorial China.
- Guo, J. & Zhang F. 郭俊峰、张菲洲 ed., 2003. 增广贤文 *Zeng Guang Xian Wen*. Changchun: Editorial de Literatura e Historia de Jilin.
- Hu, H. 胡宏, 1779. 皇王大纪(卷一至四) *Huang Wang Da Ji*, tomos I-IV. 钦定四库全书史部 Categoría histórica de la Colección Imperial Completa de Libros *Siku*.
- Jin, L. 金履祥, 1506-1521. 资治通鉴前编(卷一) *Zizhi Tongjian Qianbian*, tomo I. Tokio: Archivo Nacional de Japón.
- Liu, S. 刘恕, Dinastía Ming. 资治通鉴外纪(卷一) *Zizhi Tongjian Waiji*, tomo I. 《四部丛刊》史部 Categoría histórica de la Serie de Libros de *Sibu*. Shanghai: código guardado en Hangfang Lou.
- Mayor, Fr. Tomás, 1607. 格物穷理遍览 *Símbolo de la fe en letra y lengua china*, Manila: Pedro de Vera.
- Miao, Y. 缪咏禾, 2008. 中国出版通史(明代卷) *Historia integral de la imprenta china, tomo de la dinastía Ming*. Beijing: Editorial de libros chinos.
- Mendoza, Juan González de., 1586. *Historia de las cosas mas notables ritos y costumbres del gran reyno de China: sabidas assi por los libros de los mesmos chinas, como por relación de religiosos y otras personas que han estado en el dicho Reyno*. Barcelona: Joan Pablo Manescal.
- Nanxuan南轩, 1573-1620. 订正通鉴纲目前编(第一册、第二册) *Dingzheng Tongjian Gangmu Qianbian*, tomos I-II. Archivo Nacional de Japón.
- Nieva, Domingo de, 1606. 新刊僚氏正教便览 *Memorial de la vida cristiana en lengua china*. Manila: Pedro de Vera.
- Ocio, H., 1891. *Reseña Biográfica de los religiosos de la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas*. Manila: Establecimiento tipográfico del Real Colegio de Santo Tomás.
- Rada, Martín de, 1575. *Relación de las cosas de china que propiamente se llama Taibin*. Transcr. Dolors Folch Fornesa. Barcelona: Proyecto de La China en España: Elaboración de un Corpus Digitalizado de Documentos Españoles sobre China de 1555 a 1900. <https://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/radapar.htm>, consultado el 20/08/2020.
- Shao, Y. 邵雍, 1781. 皇极经世书 *Huangji Jingshi Shu*, 钦定四库全书子部 Categoría de Autores de Diversas Doctrinas y Disciplinas de la Colección Imperial Completa de Libros *Siku*.
- Sima, Q. 司马迁, 1573-1620. 史记(卷一) *Shiji*, tomo 1. Tokio: Archivo Nacional de Japón.
- . 2004. 史记(第二册) *Shiji*, tomo II, Shanghai: Editorial del Gran Diccionario Chino.

- Standaert, N. 钟鸣旦, 2013. 耶稣会士的中国史与纪年著作及其所参考的中国文献 *Jesuit Accounts of Chinese History and Chronology and their Chinese Sources*. En 世界汉学 *Sinología del mundo* 11: 55-102.
- Villarroel, F. ed., 1986. 辩正教真传实录 *Pien Cheng Chiao Chen-Chu'an Shih-lu*. Manila: UST Press.
- Wen, S. 文绍安 ed., 1995. 增广贤文 *Zeng Guang Xian Wen*. Chengdu: Editorial de Chengdu.
- Wu, Q. 吴迁, 1605. 天妃娘娘传 *Tianfei Niangma Zhuan*. Jianyang: Tanyi Shulin Xiong Longfeng.
- Xu, Z. 徐畛, 1960. 杀狗记 *Sha Gou Ji*. 中山大学中文系五五级明清传奇校勘小组整理. Edi. por el grupo editor de las leyendas de las dinastías Ming y Qing de la promoción del 1955 de la Facultad de Filología China de la Universidad de Sun Yat-sen. Beijing: Editorial China.
- Xue, Y. 薛应旂, 1522-1566. 甲子会纪 *Jiazi Huiji*. Tokio: Archivo Nacional de Japón.
- Zhang, N. 张鼐, Dinastía Ming. 新镌张太史注释题纲鉴白眉(卷一) *Xinjuan Zhang Taishi Zhushiti Gangjian Baimei*, tomo I. 金陵Jingling (Nankín): 潮少泉 Chaoshaoquan.
- Zhang, X. 张秀民, 2007. 中国印刷史 *Historia de la imprenta china*. Hangzhou: Editorial de Libros Antiguos de Zhejiang.
- Zhong, X. 钟惺, 1628-1644. 鼎铍钟伯敬订正资治纲鉴正史大全(卷一) *Dingqin Zhong Bojing Dingzheng Zizhi Gangjian Zhengshi Daquan*, tomo I. 闵潭余应虬 Mintan Yu Yingqiu.
- Zhou, A. 周安邦, 2013. 《明心宝鉴》研究 *Estudio de Beng Sim Po Cam*. Taizhong: Editorial de Ruicheng.
- Zhou, Q. 周秋良. 2011. 明刊本《香山记》的剧本形态及演出特征 *Forma del guión y características de representación de la edición de la dinastía Ming de Xiangshanji (Leyenda de Monte Fragante)*. En 中南大学学报 *Revista de la Universidad Central Sur* 6: 181-185.
- Gao Liang 高粱. 1991. 《天妃娘娘传》故事源流考 *Estudio del origen de la historia de Tianfei Niangma Zhuan*. En 明清小说研究 *Revista de los estudios de la ficción de Ming-Qing* 3:134-147.
- Zhou, S. 周绍明 (Joseph P. McDermott), 2010. 书籍的社会史 *Una historia social del libro chino*. Trad. He Zhaohui 何朝晖译. Beijing: Editorial de la Universidad de Pekín.
- Zhu, X. 朱熹, 1983. 四书章句集注 *Comentarios y notas de los Cuatro Libros*. Beijing: Editorial China.

